

# USO DE PARTÍCULA *LE* EN DOCUMENTOS LINGÜÍSTICOS DE LA NUEVA ESPAÑA, GOLFO DE MÉXICO, ÉPOCA COLONIAL (S. XVII - PRINCIPIOS DEL S.XVIII)

Arreola Fregoso, Alejandra Isabel (1), Vólkhina, Galina (2)

1 [Licenciatura en Letras Españolas, Universidad de Guanajuato] | Dirección de correo electrónico: [alejandra\_amor8@hotmail.com]

2 [Departamento de Letras Hispánicas, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Campus Guanajuato, Universidad de Guanajuato] | Dirección de correo electrónico: [adriskra@yahoo.com]

## Resumen

Uno de los fenómenos relacionados con la partícula *le* en México actual es la formación de predicados complejos que con el clítico *le*, a los que Ía Navarro (2009) llama *predicados-le*, fenómeno que aparece cuando el clítico *le* no se comporta como pronombre en caso dativo, y es registrado en el s. XXI dentro del lenguaje mexicano, pero sin registro de la iniciación o diferenciación del mismo en siglos anteriores con respecto al uso del *le* utilizado por españoles. Esta investigación se centra en la frecuencia del clítico *le*, en cartas escritas por españoles y por nativo hablantes de la zona del Golfo de México en el s. XVII e inicios del s. XVIII, para su análisis. Esto, para registrar la frecuencia y uso por ambos grupos, suponiendo que este fenómeno surgió a finales del s. XVII y principios del s. XVIII, haciendo distinción un grupo de otro.

## Abstract

One of the phenomena related to particle *le* in Mexico nowadays, is the creation of complex predicates that includes the clitic *le*, that Ía Navarro (2009) calls *le-predicates*, this phenomenon appears when the clitic *le* doesn't behave as a dative pronoun, registered in the XXI century in the Mexican language, but without registration of the beginning or differentiation of it in previous centuries regarding the use of it in Spain. This research focuses on the frequency of the clitic *le* in letters written by Spaniards and by native speakers of the Gulf of Mexico in the seventeenth and early eighteenth century, for the analysis of them. The purpose is to record the frequency and use of both groups, as we believe that this phenomenon emerged in the late seventeenth and early eighteenth century, distinguishing one group from another.

### Palabras Clave

Clítico *le*; Morfosintaxis histórica; Predicados-le; Historia de la lengua

## INTRODUCCIÓN

En el ámbito de los estudios del lenguaje ha habido un progreso constante en lo que a morfología y sintaxis histórica del español se refiere. El uso de la partícula *le* en el español ha sido abordado de distintas maneras por los lingüistas, sin embargo, hay pocos trabajos sobre la morfosintaxis histórica hispanoamericana, y los que hasta hoy han hecho registro del uso de esta partícula no tienen una información amplia o que ahonde en su uso morfosintáctico e histórico en la época colonial en la Nueva España; esto último justifica el presente estudio.

### *Predicados complejos con clítico le en el español de México actual*

Uno de los fenómenos relacionados con esta partícula en el México actual es la formación de predicados complejos que se acompañan del clítico *le*, a los que Ía Navarro (2009) llama *predicados-le*. El predicado-*le* en español de México sucede cuando el clítico *le* no se comporta como pronombre en caso dativo, propio del objeto indirecto, sino como un elemento no correferencial: “invariable en la forma *le*, que junto con un verbo o base verbal constituye un predicado complejo” [1], modificando de esta forma el significado del predicado, *le* aparece junto con verbos transitivos e intransitivos en forma imperativa, como en *¡súbale!*, *Invertirle*, *abrirle*.

El trabajo de Ía Navarro ha enriquecido el saber sobre nuestra lengua y ha aportado nuevo conocimiento para entender aún más este fenómeno en México, de la misma forma, ha forjado el camino para nuevas investigaciones y ha dejado al aire diversas preguntas sobre el clítico *le* y su surgimiento e historia en México.

Creemos que, al igual que sucedió con muchos clíticos, el *le* se separó de su uso formal y comenzó a diferenciarse hasta llegar a lo que actualmente llama Ía Navarro el “*le* del mexicano”, pues este fenómeno, en particular, es registrado con mayor frecuencia “en el habla familiar del español mexicano [...] slogans o anuncios

publicitarios, encabezados periodísticos o crónicas”[1], haciendo evidente la diferencia del uso que en España se tiene de esta partícula. ¿Existe ya en el siglo XVII-comienzos del XVIII un uso distinto y una frecuencia notable de este clítico en el hablante nativo de la Nueva España en comparación con el hablante venido de España?

De esta manera, nos hemos planteado las siguientes hipótesis:

1.- Se piensa que la diversidad sintáctico-funcional de *le*, como *predicados-le*, se dio en el siglo XVII y principios del siglo XVIII. Esto, porque a finales del siglo XVII la lengua española, históricamente, ya goza de una mayor estabilidad en el nuevo mundo y los nativos de la Nueva España nacen con el español como su lengua materna, gracias a lo que su español se enriquece de nuevas formas lingüísticas o de usos nuevos de formas ya existentes en el español peninsular.

2.- Posiblemente, lo que podría explicar el fenómeno *predicados-le* en México es la frecuencia y el uso distinto que el nativo hablante de Nueva España hace en la época colonial (ss. XVII-XVIII) en comparación con el nativo español que llegó a esta tierra.

## MATERIALES Y MÉTODOS

Se propuso que el trabajo tuviera un enfoque cualitativo, ya que uno de los principales objetivos de esta investigación es la identificación del uso y comportamiento de la partícula *le* en documentos escritos por los nativos hablantes de la Nueva España y los nativos hablantes llegados de España al Golfo de México.

Para ello se decidió que fuese un estudio comparativo sobre el uso de la partícula *le*, encontrada en los textos lingüísticos de la época colonial, del siglo XVII entre los dos grupos de hablantes: nativos de la Nueva España, que para aquella época tuvieran el español como su lengua materna, y los españoles venidos de España.

Esta investigación constó de tres partes:

- La selección de los textos que conforman el corpus.

- Registro de usos y frecuencias del clítico *le* en los textos seleccionados.
- Comparación de usos y frecuencias de los dos grupos de hablantes.

#### *La selección de los textos que conforman el corpus*

Los textos del corpus del presente trabajo forman parte del libro *Documentos lingüísticos de la Nueva España. Golfo de México*, cuyos compiladores son Chantal Melis y Agustín Rivero Franyutti [2]. Estos documentos son cartas, denuncias, reportes contables, recados y declaraciones de presos, que corresponden al siglo XVII-principios del siglo XVIII y son producidos en español por los nativos de la Nueva España y por los españoles que llegaron a vivir a este territorio.

Para la selección de cada uno de los textos que conforma el corpus, se tomó en cuenta que fuesen escritos por nativo hablantes, con la información necesaria que avale el origen de cada escritor y que contengan construcciones con clítico *le*, para su posterior análisis y comparación. Quedaron fuera de atención los documentos que no contuvieran esta información o que no se pudiese rastrear al autor del texto.

Una de las razones principales por las que se eligió la región del Golfo de México para esta investigación es porque históricamente esta zona de Nueva España en el siglo XVI fue una de las primeras regiones en donde el idioma español llegó y comenzó a desplazarse hacia otras partes de América, esto provocó que para el siglo XVII nacieran nativo hablantes en América con español como su lengua materna, para la investigación esto nos era primordial. [3]

Se eligieron para esta investigación cuatro documentos de cada grupo de hablantes, con un total de ocho textos analizados, seis de ellos del siglo XVII y dos de la primera mitad del siglo XVIII.

#### *Registro de usos y frecuencias del clítico *le* en los textos seleccionados*

Así, nuestro objetivo fue la identificación del comportamiento de la partícula *le*, si esta era caso dativo o predicado complejo con *le* y cuantas

veces el hablante recurría a estas construcciones en el texto.

#### *Comparación de usos y frecuencias de los dos grupos de hablantes.*

De este modo, se hizo un registro (tabla 1) de la frecuencia y los usos de cada uno de los textos, y su posible explicación y diferenciación (en caso de haberla) entre ambos grupos de hablantes.

## RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Después de hacer el análisis correspondiente a cada uno de los textos que conforman el corpus de la investigación, los resultados respecto a la frecuencia y uso del clítico *le* fueron favorables para los nativos hablantes de la Nueva España, a pesar de que se eliminó una de las cartas de los mismos, esto no por cumplir estrictamente con todo los requerimientos para su análisis.

En la tabla 1 podemos apreciar que, en los documentos analizados, hay un uso ligeramente mayor del clítico *le* en los nativo hablantes de la Nueva España (la diferencia es del 1%), en comparación con los españoles, y que, además, se tuvo como resultado la misma cantidad de predicados-*le* (6%) en ambos grupos a pesar de que se analizó menor número de documentos del grupo de hablantes de la Nueva España. Esta situación todavía deja la posibilidad de esperar una diferencia en el uso de la partícula *le*, una vez analizado el mismo número de los documentos lingüísticos producidos por ambos grupos de usuarios arriba mencionados. Lo que no deja ninguna duda es el hecho de que el uso predominante del clítico en cuestión por ambos grupos de hablantes es el que corresponde al pronombre del caso dativo, propio del objeto indirecto: 18% en los nativos del Golfo de México y 17% en los españoles, que están muy por encima (aproximadamente tres veces más) de los 6% de los predicados-*le*.

Se espera que estos resultados sirvan de inicio para una nueva investigación con respecto al siglo XVIII en donde es probable que los datos arrojen

una mayor frecuencia del uso clítico *le* y se pueda apreciar una mayor diferenciación en el uso particular que le da cada uno de los grupos de hablantes a este clítico.

Por el momento la comparación de los datos con los aportes de otros autores sobre el mismo objeto de interés no es aplicable, ya que el presente estudio es original en cuanto a la perspectiva desde la que se aborda el uso de la partícula *le*.

## CONCLUSIONES

- 1.- Los nativo hablantes de Nueva España en general se caracterizan por una mayor frecuencia en el uso del clítico *le*, con respecto a los españoles, en el siglo XVII.
- 2.- En el corpus estudiado, se encontró que las construcciones con el clítico *le* como predicado complejo-*le* aparecieron con la misma frecuencia tanto en el lenguaje de los nativo hablantes de la nueva España como en el de los españoles.
- 3.- El clítico *le* como caso dativo, propio del objeto indirecto, es el uso predominante, respecto al predicado-*le*, en ambos grupos de hablantes.

Tabla 1: Tabla de Frecuencias del uso del clítico *le*.

Grupo de hablantes	Porcentaje de frecuencia		
	Frecuencia de uso del clítico <i>le</i> en los documentos	Frecuencia de predicados- <i>le</i>	Frecuencia de Dativo
1. Españoles	23	6	17
2. Nativos de la Nueva España	24	6	18

## AGRADECIMIENTOS

Agradezco a la Dirección de Apoyo a la Investigación y el Posgrado (DAIP-UG), por darme la oportunidad de participar en el verano de investigación científica 2016, así como a la profesora Galina Vólkhina por aceptarme en este proyecto y ser una excelente guía de conocimiento.

## REFERENCIAS

- [1] Navarro, I. (2009). Predicados complejos con *le* en español mexicano. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- [2] Meli, Ch. & River Franyutti, A. (comp.) (2008). Documentos lingüísticos de la Nueva España. Golfo de México. México, D. F.: Universidad Autónoma de México.
- [3] Wright Carr, D. Ch. (2007). La política lingüística de Nueva España. Acta Universitaria. 17(3) 6-16.